

## Aménagement de la terminologie spontanée : un cas de collocation

Nous nous proposons de réfléchir aux critères de normalisation de certaines formes phraséologiques standardisées dans la terminologie propre d'un groupe de professionnels, en particulier dans le langage médical. L'aménagement est, au sens large, *l'action d'adapter, de modifier quelque chose de manière à le rendre plus adéquat*<sup>1</sup>. En ce sens, l'aménagement terminologique concerne le processus d'adaptation des termes d'une « langue de spécialité »<sup>2</sup> afin de parvenir à un consensus largement accepté sur leur utilisation. Au niveau juridique international, la norme ISO 704: 2009<sup>3</sup> fournit les principes et méthodes employés dans le processus de clarification et de normalisation de la terminologie : la section 7.4.2.7 cite explicitement le besoin de « correction linguistique »<sup>4</sup> des termes, entendue comme exactitude et conformation aux normes morphologiques, morphosyntaxiques et phonologiques de la langue en question.

Cette étude analyse les cas terminologiques, à partir d'un corpus de termes en langue italienne extraits de documents concernant les protocoles de traitement du cancer du sein, qui ne respectent pas les principes susmentionnés. Un exemple : le terme médical italien « stiloïde » indique, en anatomie, le point terminal de quelques apophyses osseuses. En tant qu'adjectif, le terme technique est susceptible de variation de genre et s'accorde au nom qu'il détermine : par exemple « processo stiloïdeo ». Toutefois, dans « apofisi stiloïde », le terme ne respecte pas ce même comportement morphosyntaxique qui est bien standardisé dans l'encyclopédie italienne Treccani<sup>5</sup>. La locution ne prévoit pas l'accord de la forme féminine « stiloïdea », bien qu'elle soit attestée dans d'autres constructions lexicales. Cette expression italienne est donc considérée comme un cas de collocation, c'est-à-dire d'association préférentielle et récurrente entre deux ou plusieurs termes, qui, en raison de sa fréquence d'utilisation relève de la terminologie spontanée et aménagée utilisée par les experts.

Il existe donc des constructions lexicales qui, sans respecter le critère d'exactitude morphosyntaxique, ont passé par un organisme de normalisation médicale qui a décrété que telle devrait être la dénomination officielle et qui sont communément reconnues par la communauté des experts. Nous nous proposons donc de nous pencher sur l'existence de cas de collocations dans le domaine médical et comment ceux-ci sont traités dans le processus d'aménagement linguistique. En appliquant une approche inductive, nous avons ensuite l'intention d'organiser une réflexion portant sur la relation entre les concepts de fréquence d'occurrence spontanée, normalisation et standardisation. La spontanéité terminologique, à partir de laquelle des associations fréquentes de termes sont produites, sanctionne une communication efficace dans une communauté de professionnels, mais elle ne répond pas encore à un acte officiel de standardisation ou, à plus forte raison, de normalisation.

---

<sup>1</sup> <http://cnrtl.fr/definition/am%C3%A9nagement>

<sup>2</sup> <http://www.lairdil.fr/journee-d-etudes-langue-de-specialite-dans-l-histoire50-news35.html>

<sup>3</sup> [http://antic-r.ru/ntd/razn/iso\\_704\\_2009.pdf](http://antic-r.ru/ntd/razn/iso_704_2009.pdf)

<sup>4</sup> [http://portal.tee.gr/portal/page/portal/SCIENTIFIC\\_WORK/scient\\_typopoiisi/epitropes/ELOT-TE21/TE21/Tab2/ISO\\_704\\_2009\(F\)-Character\\_PDF\\_document.pdf](http://portal.tee.gr/portal/page/portal/SCIENTIFIC_WORK/scient_typopoiisi/epitropes/ELOT-TE21/TE21/Tab2/ISO_704_2009(F)-Character_PDF_document.pdf)

<sup>5</sup> <http://www.treccani.it/enciclopedia/stiloide/>